



GÖTEBORGS UNIVERSITET

Institutionen för språk och litteraturer
SPANSKA

ESPAÑOL – ¿LENGUA INTERNACIONAL?

Las representaciones de los usos y los usuarios del español en tres
manuales de E/LE en Suecia. Un análisis.

Vanessa Lopes

Kandidatuppsats
VT2011

Handledare:
Fil. dr. Anna Forné

ESPAÑOL – ¿LENGUA INTERNACIONAL?

Las representaciones de los usos y los usuarios del español en tres manuales de E/LE en Suecia. Un análisis.

Vanessa Lopes

Abstract:

The aim of this essay is to explore the representation of the uses and the users of Spanish in three Upper Secondary textbooks of Spanish in Sweden, *Alegría, paso uno*, *Caminando 1* y *Fiesta 1*. Ulrich Amón's definition of *international language* provides the framework for the textual analysis which is divided into two parts. The first part consists of an outline of both the nationalities of the main characters and the contexts of use of Spanish. The second part seeks to establish which view of the uses of the Spanish language is held by the textbooks, i.e. whether Spanish is also presented as a language intended for international communication or if its use is limited to native speakers. The final discussion revolves around whether such representation is adequate to the status of international language held by Spanish. Furthermore, it considers some possible consequences of such representation in a) the context of the expansion of the Spanish language and b) regarding the attitude of the learners towards the Spanish language.

Keywords: Spanish, textbook, international language, representation, E/LE

Índice

1. Introducción	4
1.1 Objetivo e Hipótesis	5
1.2 Objeto de Estudio y Metodología	6
1.2.1 La selección de los manuales	6
1.2.2 La selección de los textos	7
1.3 Estado de la cuestión	8
1.4 Trasfondo científico	9
1.4.1 Consideraciones Demolingüísticas del Español	9
1.4.2 El Concepto de <i>Lengua Internacional</i> y el Caso del Español	10
1.4.3 <i>Lengua Internacional</i> según Ulrich Ammón	12
2. Análisis	14
3. Presentación y discusión de los resultados	15
3.1 Nacionalidad de los personajes principales	16
3.2 Nacionalidad de los interlocutores	17
3.3 Los contextos de uso	18
3.4 Tipos de usos: Internacional o no internacional	20
3.5 Tipos de usos: Internacional en el sentido amplio o delimitado	21
4. Conclusión	22
Bibliografía	24
Apéndice	

1. Introducción

Una lengua internacional¹ se puede caracterizar desde aspectos cuantificables² hasta aspectos más subjetivos, como la cultura y la imagen que se tiene de la lengua. El español es una de las lenguas en mayor expansión en el mundo: lengua oficial en 21 países, representa la lengua materna de más de 399 millones de hablantes³, además de ser utilizada como lengua oficial en la ONU y ya ser la tercera lengua más utilizada en la red⁴. Considerando el actual estado del español se podría argumentar que éste tiene los requisitos para concurrir con el inglés como lengua internacional.

No obstante, un estudio⁵ llevado a cabo por la Dirección Nacional de Educación de Suecia (Skolverket) en 2003 acerca de las percepciones y actitudes hacia la importancia del estudio de lenguas modernas en la primaria y en la secundaria, revela una imagen de la lengua española no correspondiente a su importancia internacional. La frecuente asociación a los países hispanohablantes limita la utilidad de la lengua como herramienta de comunicación internacional y por lo consiguiente impide su reconocimiento como lengua internacional. Tamarón (1995:51) afirma que para que el español asuma su papel en el mundo actual es necesario “comprender cuál es la imagen que de la lengua y de la cultura hispánica se tiene en el mundo contemporáneo, donde la imagen percibida es tan importante como la realidad”.

En el contexto de la enseñanza de lenguas modernas, el material didáctico juega un papel fundamental en la formación de percepciones e imágenes de una lengua. Según el estudio *Undervisningsprocessen i främmande språk*⁶, también realizado por la Dirección Nacional de Educación de Suecia, los manuales son utilizados un 90% del tiempo en el aula y por lo tanto configuran la principal fuente de información no sólo de carácter lingüístico sino también cultural a la que los alumnos pueden acceder. De ahí la importancia de investigar la imagen que se retrata del español en los manuales de lengua.

¹ Véase 1.4.2 El Concepto de *Lengua Internacional* y el Caso del Español.

² Véase 1.4.2 El Concepto de *Lengua Internacional* y el Caso del Español.

³ Datos retirados del estudio de Moreno-Fernández & Otero (2008) referentes a los años 2000 y 2005.

⁴ Según informe publicado 2010 por la Fundación Telefónica en Nueva York. (Telefónica, 2010:56), referente a la investigación de Global Reach de 2004.

⁵ El estudio cualitativo *Attityundersökning om språkstudier i grundskola och gymnasieskola* (Edlert & Bergseth, 2003) explora las percepciones y opiniones de alumnos, padres, profesores y coordinadores en la primaria y la secundaria hacia la importancia del estudio de lenguas modernas. Los resultados revelan que el inglés es considerada la lengua más importante al lado del sueco. El español aparece entre las lenguas modernas más populares pero no se ha podido precisar las razones que llevan los estudiantes a elegir el español además de su uso en los países hispanohablantes y la connotación positiva asociada a “sol, calor y vacaciones”. (Edlert & Bergseth, 2003:78)

⁶ *Undervisningsprocessen i främmande språk* (Skolverket, 1996)

El objetivo de este trabajo de carácter exploratorio es investigar la representación de los usos y usuarios del español en tres manuales de español como lengua extranjera (en lo sucesivo E/LE), *Alegría 1*, *Caminando 1* y *Fiesta*. ¿Cómo representan el español, como una lengua internacional, es decir, vehículo de comunicación entre hablantes de diversos orígenes en diversos contextos lingüísticos y sociales⁷ o como una lengua cuyo uso se limita únicamente a los hablantes nativos⁸?

1.1 Objetivo e Hipótesis

Con el objetivo de investigar la imagen del español en el contexto de la enseñanza de E/LE, analizaremos las representaciones de los usos y los usuarios del español en tres manuales de E/LE en la Secundaria en Suecia, *Alegría paso uso*, *Caminando 1* y *Fiesta 1*. ¿Estará el español representado como una lengua internacional? Las preguntas claves de nuestra investigación son:

1. ¿Cómo están representados los usuarios del español en estos manuales?
2. ¿En cuáles contextos comunicativos se utiliza el español en estos manuales?

Para contestar a la primera pregunta, vamos a considerar la nacionalidad de los personajes presentados en el inicio del manual y de los interlocutores de los textos, de modo a precisar la proporción con la que hablantes nativos aparecen representados frente a otros grupos de hablantes, es decir, hablantes no nativos⁹. Seguidamente, clasificaremos los usos del español según el contexto comunicativo y para ello, tendremos en cuenta la propuesta de Aya Matsuda (2002:187) para el análisis de los *contextos comunicativos* y el concepto de *lengua internacional*¹⁰ tal como lo define Ulrich Ammón (1995:27-28).

Con base en el análisis, pretendemos discutir si la representación es adecuada al concepto de *lengua internacional* que se le otorga al español y considerar unas posibles consecuencias que

⁷ Véase 1.4.3 *Lengua Internacional* según Ulrich Ammón p.12.

⁸ El uso del concepto *hablante nativo* es controvertible debido al debate acerca de su significado. Cuando utilizado en éste estudio hace referencia a los hablantes que tienen el español como una de sus lenguas maternas, es decir, a los hablantes que han “adquirido el español en el ámbito familiar durante la primera infancia”, tal como lo definen Moreno Fernandez & Otero (1998).

⁹ Véase 1.2.2 La Selección de los textos p.7.

¹⁰ Véase 1.4.2 El Concepto de *Lengua Internacional* y el Caso del Español p.10.

aporta dicha representación a) en el contexto de la expansión del español como lengua extranjera y b) respecto a la actitud de los hablantes hacia el español.

Si la representación de los usos y de los usuarios en los manuales analizados tiene en cuenta la actual situación del español y el estatus de lengua internacional que se le otorga a esta lengua, una mayor diversidad de usuarios y contextos de usos de la lengua estará representada. Sin embargo, partimos de la hipótesis que los manuales de E/LE no representan al español como una lengua internacional, por lo cual se podrá observar una imagen anticuada de los usos y usuarios, es decir, limitados a los grupos de dominio nativo.

La mayor representación de unos usuarios/contextos de uso en detrimento de otros podrá afectar a las actitudes de los hablantes hacia la importancia de la lengua. Si este es el caso, habrá que abogar por unos cambios en esta representación.

1.2 Objeto de Estudio y Metodología

En este capítulo presentamos los criterios para la selección de los manuales y los textos que serán analizados en este trabajo.

1.2.1 La selección de los manuales

Para llevar a cabo este estudio hemos analizado tres manuales que fueron seleccionados de modo a ofrecer una representación actual del mercado de manuales de E/LE en Suecia. Los manuales fueron elegidos según los siguientes criterios:

1. manuales de E/LE equivalentes al nivel A1 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* para la Secundaria.
2. publicados en Suecia entre 2000 y 2010, bajo el mismo plan de estudios, el MSP120;
3. procedentes de diferentes editoriales suecas.

Hemos elegido:

Tabla 1: Los manuales

Manual	Editorial	Año de edición
<i>Alegría, paso uno</i>	Liber	2009
<i>Caminando 1</i>	Natur och Kultur	2007
<i>Fiesta 1</i>	Studentlitteratur	2005

Los tres manuales seleccionados, *Alegría paso uno*, *Caminando 1* y *Fiesta 1*, cuentan con una serie de materiales de apoyo, como cuaderno de ejercicios (*Fiesta 1*), libro del profesor con material adicional y sugerencias metodológicas, CD de audio y páginas web con ejercicios extras para el alumno (*Alegría* y *Fiesta*). Sin embargo, debido a la extensión de este trabajo sólo los textos presentes en el libro del alumno han sido analizados¹¹.

1.2.2 La selección de los textos

Este trabajo se concentra en analizar la representación de los usos y usuarios del español desde una perspectiva comunicativa, es decir, a partir del análisis de los contextos comunicativos. Por ello, las unidades básicas que conforman el corpus de análisis de esta tesina son el diálogo y el monólogo. No se han incluido los textos escritos en tercera persona o textos meramente informativos dado que estos no presentan un contexto comunicativo y por lo tanto no son relevantes para el marco de esta tesina. Además, sólo han sido incluidos los textos escritos en español.

El corpus está formado por todos los diálogos/monólogos escritos no manipulados con un fin gramatical. Por *texto no manipulado* entendemos todos los textos que no son introducidos por explicaciones como “Completa las instrucciones con las palabras que faltan” (*Caminando 1*, 2005:95).

Aunque los manuales contienen muchas imágenes hemos decidido no integrarlas en el corpus de análisis por exceder la extensión de este trabajo. Sin embargo, hemos tenido en cuenta las imágenes que acompañan unos textos con el fin de precisar el contexto o profundizar el análisis.

¹¹ En los casos necesarios para entender el contexto o el histórico de los personajes principales se consultó también al libro del profesor.

El corpus de análisis está formado así:

Tabla 2: Los textos

Manuales	Textos
<i>Alegría, paso uno</i>	17
<i>Caminando 1</i>	20
<i>Fiesta 1</i>	22
TOTAL	59

1.3 Estado de la Cuestión

Existen muchos estudios en la esfera académica acerca del contenido de manuales para la enseñanza de E/LE que analizan y problematizan cuestiones culturales, étnicas y de género, como por ejemplo el estudio diacrónico de Mirtha Méndez Nilsson (2008) *Förändringar av läroböcker i spanska för gymnasiet utifrån ett kulturellt perspektiv: En jämförande analys mellan åren 1973-2007*. Sin embargo, no hemos encontrado ninguna investigación anterior sobre la representación de los usos y/o usuarios del español en manuales de E/LE desde la perspectiva de una lengua internacional.

No obstante, el estudio de Aya Matsuda, *Representation of Users and Uses of English in Beginning Japanese EFL Textbooks*, publicado en JALT Journal (2002) es relevante para la presente investigación debido a las cuestiones discutidas y a la metodología aplicada. En este estudio, Matsuda (2002:182-200) se propone a analizar todos los siete manuales de inglés como lengua extranjera de Japón para investigar cuales usos y usuarios del inglés están representados:

Because it is increasingly used among people who were traditionally regarded as nonnative speakers, i.e., speakers from the outer and expanding circles, the assumption that nonnative English speakers learn English in order to communicate with native speakers and learn about their culture does not always hold true anymore. (Matsuda 2002:183)

La autora concluye que estos manuales presentan tanto el uso intranacional (es decir, entre hablantes dentro de un mismo país) como el uso internacional (entre hablantes de países distintos) pero que desafortunadamente enfocan el *inner circle*¹²(2002:195), es decir, “the traditional bases of English, where it is the primary language: it includes the USA, UK, Ireland, Canada, Australia, and New Zealand” (Crystal, 2003:107). En otras palabras, el uso

¹² Véase Kachru’s three circle theory (1985) en Crystal (2003:107).

del inglés en estos manuales es internacional desde un punto de vista geográfico y no sociolingüístico ya que en dichos manuales el inglés es utilizado por hablantes cuya lengua materna es el inglés.

Además, Matsuda alerta que esta representación es problemática porque no concientiza a los estudiantes del papel internacional que el inglés ejerce y no los prepara para comunicarse con hablantes no nativos y argumenta que los estudiantes se beneficiarían si fueran conscientes de la “complejidad sociolingüística de la lengua inglesa” (2002:196-197).

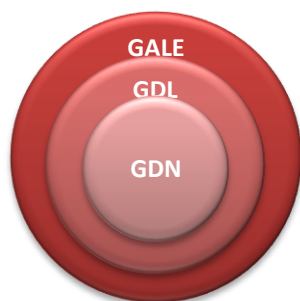
1.4 Trasfondo Científico

En este apartado presentaremos primeramente el modelo para el cálculo de los hablantes del español propuesto por Moreno-Fernández y Otero (2007). Seguidamente discutiremos el concepto de lengua internacional y al final la perspectiva adoptada en este trabajo.

1.4.1 Consideraciones Demolingüísticas del Español

Con el objetivo de revelar el estatus del español en el mundo, Moreno-Fernández & Otero (2008: 67-82) han sugerido un modelo¹³ de tres círculos de expansión consecutiva que representan los diferentes grupos de hablantes del español según su competencia lingüística y el contexto sociocultural del aprendizaje de la lengua, que a su vez será adoptado en este trabajo:

Figura 1: Modelo para recuento del *Grupo de Usuarios Potenciales del Español*¹⁴



¹³ El modelo de círculos propuesto por Moreno-Fernández & Otero (2007) no debe ser confundido con la teoría de los tres círculos desarrollada por B.B.Kachru y que considera las diferentes cuestiones sociales y históricas tras el concepto de “world English” (Crystal, 2003:107) ya que el modelo en español no hace una consideración geopolítica sino que sólo incluye tipos de hablantes (Moreno-Fernández & Otero, 2008:71).

¹⁴ Fuente: Moreno-Fernández & Otero (2010:1)

Según éste modelo, el *Grupo de Usuarios Potenciales del Español* está formado por el ‘*Grupo de Dominio Nativo (GDN)*’ que abarca los hablantes con mayor competencia lingüística, es decir, los que tienen el español como lengua materna, lengua principal y los hablantes bilingües y corresponde a su vez a unos 399 millones de hablantes; luego por el ‘*Grupo de Competencia Limitada (GCL)*’ que comprende los 24 millones de hablantes con competencia limitada que aprenden el español como segunda lengua en territorio hispanohablante; y por último el ‘*Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE)*’ se refiere a los hablantes que aprenden el español como lengua extranjera formalmente, en el contexto escolar y correspondería a unos 14 millones de estudiantes¹⁵ (Moreno-Fernández & Otero, 2007), como enseña el Cuadro 1:

Cuadro 1: Usuarios potenciales del español, por grupos de dominio de la lengua¹⁶

	Mundo hispánico	Fuera del mundo hispánico	TOTAL
GDN	359.461.000	40.520.000	399.981.000
GCL	1.860.000	23.138.000	24.998.000
GALE	-	-	14.000.000
GUP			438.979.000

Fuente: Moreno-Fernández & Otero (2010)

1.4.2 El Concepto de *Lengua Internacional* y el Caso del Español

Según la definición general de la RAE el término *internacional* se refiere a algo ‘perteneciente o relativo a dos o más naciones’ (RAE, 2010) y por esta razón lenguas como el francés, el alemán y el español serían indubitadamente lenguas internacionales dado que son lenguas oficiales en varios países. Sin embargo, esta definición resulta problemática puesto que el concepto de *lengua internacional* tiene en cuenta más de la perspectiva geográfica, como se discute seguidamente.

Por un lado, hay los que como Marín (1995, en Fernández, 2000) defienden que una lengua internacional se caracteriza especialmente por un elevado número de hablantes. En este

¹⁵ Cifra cuestionada en Otero (1995).

¹⁶ Según Moreno-Fernández & Otero, hay dificultades metodológicas para establecer el número de hablantes de una lengua, de modo que los números presentados son estimativas. Los datos para el GCL están basados en registros de extranjeros y otras fuentes no mencionadas en el artículo. Los datos para el GALE han sido sacados del Instituto Cervantes. (2010, cuadro 4).

contexto, Fernández (2000) cuestiona el concepto de “elevado” y pregunta quién lo establecería, refutando así la definición sostenida por Marín. Ya Tamarón (1992) y Otero (1995:236-237) por otro lado, rebaten la definición anterior y Tamarón (1992) añade que el número de hablantes no es el único factor que determina la importancia internacional de las lenguas sino también el número de personas que están estudiando la lengua como idioma extranjero y principalmente la imagen que se tiene de esa lengua:

[...] un factor tan impalpable, tan singular y tan cambiante como es la imagen que en general se tiene de dicha lengua, su fama de moderna o anticuada, fácil o difícil, pujante o decadente [...]; [...] hay que añadir, sin embargo, que lo que más influye en la imagen internacional de un idioma es la impresión que produce de ser o no *lingua franca*¹⁷. (Tamarón, 1992:s.p)

Además, hay aquellos que desde un punto de vista cultural, como McKay (2002:10-11), explican que una *lengua internacional* no puede ser asociada con un Estado o nación en particular, sino que debe reflejar la cultura del hablante.

Respecto a la internacionalidad del español (cf. Moreno-Fernández & Otero 2008; Mar-Molinero 2007; Moreno-Fernández 2005; Fernández 2000; Tamarón 1992), el debate actual tiene como sus principales argumentos tanto el acentuado crecimiento del número de hablantes de español en las últimas décadas como el desarrollo de los países hispanohablantes. En efecto, el español hoy día goza de una posición entre las lenguas más importantes del mundo desde una perspectiva económica, política y cultural.

No obstante, es importante señalar que a diferencia del inglés, la expansión del español en las últimas décadas se ve limitada al crecimiento del número de hablantes cuya lengua materna es el español y no se extiende a los otros grupos que forman “*la comunidad lingüística de los usuarios potenciales (GUP)*” de una lengua, como demuestra la encuesta llevada a cabo por Moreno-Fernández & Otero (véase. 2008: 67-82). Para Tamarón, el crecimiento de una lengua en contextos del GALE sería evidencia de su importancia internacional y Mar-Molinero (2008:159) también señala que la expansión en el GALE sería significativa para medir el papel internacional ejercido por el español, dado que éste consiste en un grupo que

¹⁷ El uso del concepto de *lengua internacional* varía según diferentes investigadores – en la sociolingüística se utilizan términos como lengua internacional, lengua universal, *lingua franca* y lengua global para definir los usos y funciones de una lengua, a veces como sinónimos y a veces con significados opuestos. Aunque hay controversias acerca del real significado de dichos conceptos, en este trabajo estos términos serán utilizados como sinónimos de la definición de Ammón para una *lengua internacional*.

presenta crecimiento y es influenciado por la necesidad de hablar el español por motivaciones diversas.

En el contexto cultural, Tamarón hace una comparación con el inglés y problematiza la cuestión de internacionalidad del español argumentando que éste “es propiedad mancomunada de una veintena de naciones”, es decir, es indisociable de la realidad y de la cultura de los países hispanohablantes y por lo tanto no es un idioma internacional (Tamarón, 1992).

En resumen, es posible argumentar que factores como el número de hablantes, la situación política, el valor económico y el desarrollo científico de una comunidad lingüística pueden afectar el prestigio de una lengua. Sin embargo, habrá también factores menos “cuantificables”, como por ejemplo la imagen de la lengua o su valor cultural que podrán afectar su reconocimiento internacional. De ahí la dificultad en precisar si una lengua puede ser considerada *lengua internacional* desde sólo una de las perspectivas presentadas.

Entendemos que para investigar la importancia internacional de una lengua sería necesario elaborar un aparato teórico que tuviera en cuenta todas las diferentes perspectivas discutidas anteriormente, lo que excedería la extensión de este trabajo y por lo tanto nos obliga a centrarnos en una perspectiva. Por lo tanto, utilizaremos la definición para *lengua internacional* elaborada por el sociolingüista alemán Ulrich Ammón (véase 1997:27-28), quién caracteriza dicho concepto en el contexto de la comunicación internacional y que se explica más detalladamente en *1.4.3 Lengua Internacional según Ulrich Ammón*.

1.4.3 Lengua Internacional según Ulrich Ammón

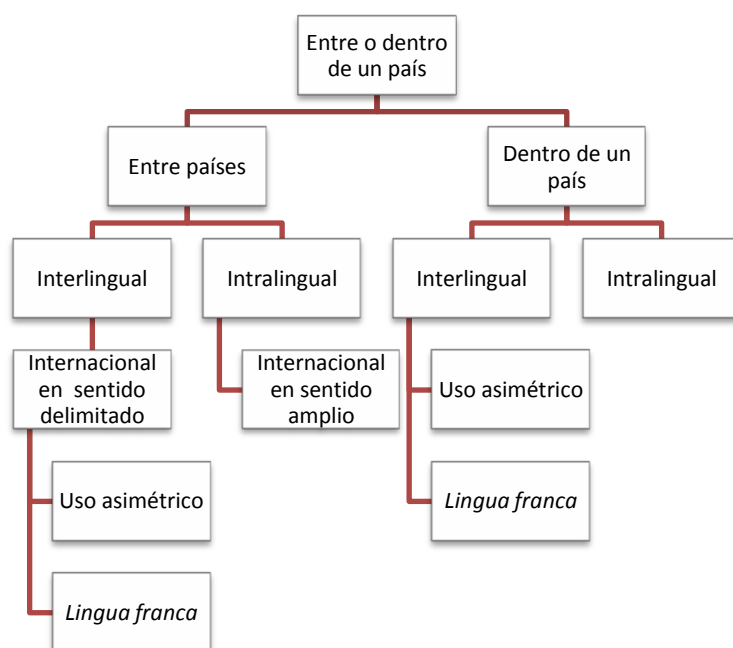
En este trabajo hemos adoptado la definición del sociolingüista alemán Ulrich Ammón para el concepto de *lengua internacional*. Somos conscientes de que si hubiéramos partido de otra perspectiva se habría podido obtener diferentes resultados en el análisis. Sin embargo, hemos elegido la definición de Ulrich Ammón por tener en cuenta el rol de la lengua en el proceso comunicativo entre individuos.

Según Ammón una *lengua internacional* es “a language actually used in international communication”. Así Ammón (véase 1997:27-28) considera *lengua internacional* aquella que

promueve la comunicación entre individuos que son al mismo tiempo (1) de diferentes naciones y países y (2) de diferentes comunidades lingüísticas, es decir, no comparten la misma lengua. De modo que si un chileno y un español se comunican, esta comunicación sería geográficamente internacional (llamada por el autor de *internacional en el sentido amplio*), pero como el español es la lengua nativa de ambos interlocutores, la lengua ya no sería considerada una *lengua internacional*. Para ello, la comunicación habría que ocurrir entre individuos de diferentes países y naciones que no comparten la misma lengua materna, (llamado por el autor de *internacional en el sentido delimitado*).

La Figura 2 explica la clasificación de Ammón para los actos comunicativos según el contexto comunicativo y la nacionalidad de los hablantes.

Figura 2: La clasificación de Ulrich Ammón para la caracterizar los usos lingüísticos según el contexto comunicativo



Según Ammón, un acto comunicativo puede ocurrir entre países/naciones o dentro de un mismo país/nación. Cuando ocurre entre países/naciones, el acto comunicativo puede ser clasificado como *intralingual* (si la lengua utilizada por los hablantes es su lengua materna) o *interlingual* (si unos de los hablantes utilizan lenguas distintas de su lengua materna). La comunicación interlingual implica el uso *internacional en el sentido delimitado* de la lengua. A su vez, Ammón clasifica este uso *asimétrico* (si la lengua hablada es la lengua materna de

uno de los hablantes) o *lingua franca* (si la lengua no es la lengua materna de ninguno de los hablantes).

Cuando ocurre dentro de un mismo país, el acto comunicativo implica el uso de la lengua que puede ser *interlingual* (si los hablantes pertenecen a diferentes comunidades lingüísticas) o *intra lingual* (si la lengua utilizada por los hablantes es su lengua materna). Para la comunicación interlingual, Ammón clasifica el uso lingüístico como *asimétrico* (si la lengua utilizada es lengua materna de uno de los hablantes) o *lingua franca* (si la lengua utilizada no es la lengua materna de ninguno de los hablantes).

2. Análisis

Para analizar la representación de los usos y de los usuarios del español, se ha dividido el análisis en dos etapas. En la primera se ha considerado la nacionalidad de los personajes principales y de los interlocutores de los textos además de los contextos comunicativos. Para ello, se ha utilizado la información presente en el inicio de cada manual y en algunos casos se ha completado el análisis con información presente en el libro del profesor.

En los casos donde no fue posible identificar la nacionalidad de los interlocutores (como en el caso de personajes secundarios), presentamos dos resultados, uno considerando que el hablante pertenece al GDN y el otro bajo el campo “interlocutor desconocido”. Las nacionalidades fueron clasificadas según los grupos que conforman el GUP, como definidos por Moreno-Fernández y Otero (2007).

Para la clasificación de los usos de la lengua, se clasificaron los contextos comunicativos de los textos adaptando la propuesta de Aya Matsuda (2002:187) quien clasifica los usos según los siguientes contextos:

- (1) Suecia
- (2) GDN¹⁸
- (3) GCL
- (4) GALE además de Suecia
- (5) Contextos Múltiples (llamadas internacionales por teléfono, mensajes en Internet)
- (6) Contextos Ficticios
- (7) Contexto Desconocido

¹⁸ En el (2) GDN se ha distinguido entre España y los países de Latinoamérica

Seguidamente se ha elaborado tablas para el análisis de los textos para facilitar la comparación de los textos en cada categoría.

Página							
Interlocutores	Nacionalidades						
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2)Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Para la segunda etapa, se ha utilizado la información obtenida en la primera etapa (nacionalidades de los personajes/interlocutores X contextos comunicativos) clasificando los usos de la lengua según el modelo de Ulrich Amón, que sostiene que un acto de comunicación puede ser considerado internacional cuando:

- 1) Ocurre entre ciudadanos de diferentes estados nacionales o países, llamado por el autor de comunicación *internacional en el sentido amplio*.
- 2) Ocurre entre miembros de diferentes nacionalidades, es decir, diferentes comunidades lingüísticas en un mismo país, *interlingual*¹⁹.
- 3) Ocurre entre ciudadanos de diferentes estados nacionales o países que pertenecen a diferentes comunidades lingüísticas, llamado por el autor de comunicación *internacional en el sentido delimitado*. Si uno de los hablantes es nativo, el uso es considerado *asimétrico*. Si la lengua hablada no es la lengua materna de ninguno de los hablantes, su uso es considerado *lingua franca*.

Página	Internacional Sentido amplio	Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	Interlingual	Desconocido
--------	---------------------------------	--	--------------	-------------

3. Presentación y discusión de los resultados

En este capítulo, hemos subdividido los resultados en los cuatro apartados: *3.1 Nacionalidad de los personajes principales*, donde hemos considerado los grupos de hablantes

¹⁹ Esta segunda categoría no ha sido tenida en cuenta en el análisis de los usos de la lengua. Somos conscientes de que el catalán, el gallego y el vascuense también son lenguas oficiales en España por lo cual muchos españoles son bilingües y por lo tanto que la comunicación entre españoles podría ser clasificada como interlingual. Sin embargo hemos optado por considerar el español como lengua materna de todos los hablantes españoles.

representados en el inicio de los manuales; 3.2 *Nacionalidad de los interlocutores*, donde discutimos la proporción con la que ciertos grupos de hablantes están representados frente a otros; 3.3 *Los contextos de uso*, donde consideramos la proporción con la que ciertos contextos comunicativos están representados; 3.4 *Tipos de usos: Internacional o no internacional*, donde discutimos la representación de los usos del español.

3.1 Nacionalidad de los personajes principales

La Tabla3 demuestra la nacionalidad de los personajes principales de cada manual. *Alegría, paso uno* no tenía un listado introductorio de los personajes principales y por eso no ha sido posible establecer una comparación.

Tabla3: Nacionalidad de los personajes principales en los manuales

Manual (Personajes)	Suecia	GDN - España	GDN - Latinoamérica	GCL	GALE
Alegría 1	-	-	-	-	-
Caminando 1(8)	0 (0%)	4 (50%)	2 (25%)	2 ²⁰ (25%)	
Fiesta 1 (14)	2 (14,28%)	9(64,26%)	2 (14,28%)	0	1(7.14%)
TOTAL(22)	2(9,08%)	13 (59%)	4(18,16%)	2(9,08%)	1(4,54%)

En resumen, el análisis de la nacionalidad de los personajes principales confirma las observaciones hechas en la investigación de la Dirección Nacional de Educación Sueca (cf. Edlert & Bergseth, 2003) acerca de la imagen que se tiene del español y su asociación a los países miembros del GDN.

De los 22 personajes principales que han sido presentados en la parte introductoria de los dos manuales analizados, *Caminando1* y *Fiesta1*, un 77% representa el GDN, entre los cuales hay un claro enfoque en España, con el 59% de los personajes. Por un lado, esta representación mayoritaria del GDN sugiere, correctamente, que estos personajes son los hablantes dominantes del español. Por otro lado, la representación de los hablantes latinoamericanos no está adecuada, dado que los hablantes latinoamericanos representan un total de 88% de los hablantes del español y en estos manuales representan sólo un 18,16% de los personajes.

²⁰ En *Caminando1* los dos personajes Lilián y Julián se describen como estadounidenses y por eso son considerados en el análisis como miembros del GCL (aunque Lilián nació en Latinoamérica), mientras Eduardo, que vive en Suecia, se describe como chileno y por lo tanto es considerado miembro del GDN.

En *Caminando1*, los autores afirman que han elegido trabajar con “todo el mundo hispanohablante y no sólo España. Lugares y personas de Latinoamérica están presentados paralelamente con los españoles.”²¹ (Caminando1, 2005:6.) La posición de los autores de *Caminando1* parece considerar sólo el GDN como el mundo hispanohablante ya que olvidan la creciente expansión de la lengua en otros contextos. No hay, por ejemplo, ningún hablante miembro del GALE representado por un personaje en este manual.

Además, la baja representación de los miembros del GALE resulta problemática si tenemos en cuenta que la expansión en este grupo sería evidencia de la importancia internacional del español (cf. Tamarón, 2005 & Mar-Molinero, 2008:159). Sólo el 13,62% de los personajes en los manuales analizados representa el grupo de 14 millones de hablantes del español que han aprendido la lengua formalmente. Sólo uno de los manuales analizados, *Fiesta1*, trae personajes del GALE (3 personajes de los 14 presentados, siendo 2 de ellos suecos).

3.2 Nacionalidad de los interlocutores

En las tablas 4 y 4.1 se muestra la nacionalidad de los interlocutores de los textos analizados con el objetivo de demostrar la frecuencia con la que los diferentes grupos de usuarios potenciales del español aparecen representados en los manuales.

Alegría1 tiene un formato diferente de los otros manuales, no hay personajes principales y los interlocutores ni siempre están caracterizados, lo que es un problema para el análisis y de ahí el gran número de interlocutores desconocidos.

Tabla 4: Nacionalidad de los interlocutores en los textos analizados

Manual (Interlocutores)	Suecia	GDN - España	GDN - LA	GCL	GALE	Desconocido
Alegría 1 (43)	-	8 (18,56%)	1(2,32%)	-	-	34 (79%)
Caminando1 (47)	3 (6,4%)	19 (40,5%)	6 (12,78%)	2 (4,25%)	-	17 (36,2%)
Fiesta 1 (52)	9 (17,3%)	26 (50%)	3 (5,8%)	0	2(3,85%)	12(23%)
TOTAL (142)	12 (8,45%)	53 (37,32%)	10 (7,04%)	2(1,4%)	2(1,4%)	63(44,36%)

Aproximadamente un 45% de los interlocutores pertenece al GDN mientras que un 11,25% pertenece a los otros grupos, el GCL y el GALE. Esto indica la misma tendencia de representar principalmente hablantes miembros el GDN, como relevado en la Tabla 3. Sin

²¹ Traducción propia

embargo, hay que mencionar que de los 57 interlocutores cuyas identidades no se ha podido identificar (se trata de camareros, periodistas, vendedores, empleados, etc. que interactúan con los personajes principales), los elementos extralingüísticos (contexto comunicativo e imágenes) sugieren que ellos pertenezcan al GDN.

Si consideráramos estos interlocutores como miembros del GDN, los resultados serían aún más expresivos. El GDN estaría representado por un 88,73% de los interlocutores, como demuestra la Tabla 4.1:

Tabla 4.1: Nacionalidad de los interlocutores en los textos analizados considerando los interlocutores desconocidos como miembros del GDN:

Manual (Interlocutores)	Suecia	GDN – España y Latinoamérica	GCL	GALE	Desconocido
Alegría 1 (43)	-	43 (100%)	-	-	-
Caminando 1 (47)	3 (6,4%)	42(89,36%)	2 (4,25%)	-	-
Fiesta 1 (52)	9 (17,3%)	41 (78,85%)	-	2 (3,85%)	-
TOTAL (142)	12 (8,45%)	126 (88,73%)	2 (1,4%)	2 (1,4%)	-

3.3 Los contextos de uso

Las tablas 5 y 5.1 ilustran la cantidad de textos ambientados en cada contexto comunicativo. La falta de contextualización de los textos resulta problemática para el análisis una vez que muchos de los textos no presentan un contexto claro, sino que son muestras de lengua descontextualizadas, como las presentaciones en *Caminando I* (2005:13-14). De ahí el alto índice de textos con el contexto desconocido en la Tabla 5. Sin embargo, el análisis de los textos con el contexto conocido revela un claro enfoque en el GDN, principalmente en España.

Tabla 5: Los contextos del uso del español

Manual (textos)	Suecia	GDN- E	GDN-LA	GCL	GALE	Múltiples	Desconocido
A (17)	0	7 (41,2%)	0	0	0	1 (5,9%)	9 (52,9%)
C (20)	0	6 (30%)	4 (20%)	0	0	1 (5%)	9 (45%)
F (22)	0	21 (95,5%)	0	0	0	0	1 (4,5%)
TOTAL (59)	0	34 (57,6%)	4 (6,8)	0	0	2 (3,4)	19 (32,2%)

En *Fiesta 1*, el 95,5% de los textos analizados está ambientado en España. Los autores señalan que “los textos, que suelen ser diálogos, presentan temas cotidianos de los que el alumno hará uso cuando en viaje en los países hispanohablantes” y no cuando uno encuentre a un hispanohablante. En este caso, el manual representa el uso del español directamente relacionado a los países hispanohablantes y mantiene la imagen de lengua de turismo que la investigación de la Dirección Nacional de Educación Sueca revela (cf. Edlert & Bergseth, 2003).

En *Alegría, paso uno* no se habla de la nacionalidad de los interlocutores ni de los contextos comunicativos. Sin embargo, hay muchos ejercicios de audio que parecen contextualizar mejor los aspectos extralingüísticos pero que no han sido analizados en el marco de esta tesina. (Cf. Alegría:2009:136 y 153) No obstante, se puede notar una presencia mucho más grande de España (un total de 41,2% de los textos analizados) que de Latinoamérica (que no está representada) en las situaciones donde el contexto comunicativo está mencionado.

Respecto a los contextos múltiples (llamadas internacionales por teléfono, mensajes en Internet), hay sólo dos casos²² representados pero estos están relacionados con un país del GDN, España. Parece relevante mencionar que sólo hay un ejemplo del uso del español en Internet. Dado que el español es la tercera lengua más utilizada en la red, se podría argumentar que este contexto de uso está mal representado.

Además, ninguno de los textos analizados está contextualizado en Suecia u otro país del GALE, lo que se demuestra una vez más es que los usos del español están limitados a los países hispanohablantes dado que los manuales no representan otros contextos comunicativos.

No obstante, hemos encontrado algunos ejemplos de situaciones comunicativas que representan la imagen del español como lengua internacional. En *Caminando1*, hay un texto manipulado con fines gramaticales y que por lo tanto no ha sido analizado. El texto es precedido del enunciado “Eloy (personaje español) ha conocido a Julián de Nueva York a través de unos amigos suecos. Tienen un gran interés en común: el fútbol. En este e-mail Julián le cuenta cómo vive él.” Se podría argumentar que la imagen de la lengua representada por el enunciado tiene en cuenta el contexto de la expansión del español y de la globalización.

²² En *Caminando1* (2005:99), el texto analizado es una carta, lo que supone comunicación entre dos interlocutores, aunque uno esté implícito. Se podría argumentar que el destinatario es el alumno dado que en la página 105 hay un ejercicio en el que se pide que los alumnos contesten a la carta de la página 99. Como no hay dirección y el contexto no queda claro, el contexto comunicativo en el análisis es desconocido.

Representa un uso de la lengua que no está limitado a viajes turísticos a los países hispanohablantes.

Otro texto que no ha sido analizado en Caminando1, por estar manipulado con fines gramaticales, pero que es relevante a esta tesina, es el texto “En un restaurante italiano en Suecia” (Caminando1, 2005:107), en el que los interlocutores españoles y suecos hablan de sus gustos y hacen referencias a la cultura sueca en español. Es un ejemplo relevante de la expansión del español en el GALE y de la globalización en general. Sin embargo, se trata sólo de un ejercicio.

Si se asume que la conversación entre los personajes secundarios que conversan con los personajes principales pasa en el país del personaje principal (dado que no se menciona viajes al exterior en ningún momento) los resultados serían los siguientes:

Tabla 5.1: Los contextos del uso del español considerando los contextos desconocidos como el GDN

Manual	Suecia	GDN- E y LA	GCL	GALE	Múltiples	Desconocido
A (17)	0	7 (41,2%)	0	0	1 (5,9%)	9 (52,9%)
C (20)	0	15 (75%)	0	0	1 (5%)	4 (20%)
F (22)	0	21 (95,5%)	0	0	0	1 (4,5%)
TOTAL (59)	0	43 (72,9%)	0	0	2 (3,4)	14 (23,7%)

3.4 Tipos de usos: Internacional o no internacional

La tabla 6 compara el número de textos que incluye los diferentes tipos de uso de español. Sin embargo, hay una gran cantidad de situaciones comunicativas cuyo uso de la lengua no se ha podido identificar. Aunque se podría sostener que la falta de información acerca de los elementos extralingüísticos no tiene efectos negativos sobre la imagen de la lengua retratada en los manuales, se podría argumentar que tampoco tiene efectos positivos dado que no asocia la lengua a la comunicación internacional y a su papel de *lengua internacional*.

Tabla 6: Los tipos de uso – Internacional o no internacional

Manual/uso	Internacional	No internacional	Desconocido
A	1	3	15
C	3	6	15
F	12	8	8
Total	15	16	38

En los textos que se ha podido analizar, la totalidad de la representación de los *usos internacionales* es tan frecuente cuanto la de los *usos no internacionales*. Sin embargo, no se puede observar la misma tendencia en los manuales individualmente. *Fiesta 1* presenta una mayor cantidad de usos internacionales, debido a la presencia de diversos personajes/interlocutores hablantes miembros del GALE, mientras que en *Caminando1*, los usos no internacionales son más frecuentes dado que éste manual sólo trae personajes miembros del GDN. *Alegría, paso uno* presenta sólo un ejemplo de uso internacional.

3.5 Tipos de usos: Internacional en el sentido amplio o delimitado

En la tabla 7 se explora los diferentes tipos de uso internacional.

Tabla 7: Los tipos de uso internacional – sentido amplio o sentido delimitado

Manual/ uso	I-sentido amplio	I-sentido delimitado
Alegría	1	–
Caminando1	3	–
Fiesta1	1	11
Total	4	11

Alegría, paso uno tenía representado sólo un ejemplo de uso internacional, mientras que *Caminando1* tenía 3 casos, todos relacionados a hablantes miembros del GDN. Se trata de situaciones dónde un chileno interactúa con un español, por ejemplo. Este tipo de comunicación es internacional desde una perspectiva geopolítica, pero como los interlocutores son miembros del GDN y su lengua materna es el español, no se considera el uso como *internacional en sentido delimitado*. El único manual analizado que presenta usos internacionales en el sentido delimitado es *Fiesta 1*, como demostrado en la Tabla 8:

Tabla8: Los tipos de uso internacional en sentido delimitado – asimétrico o *lingua franca*

Manual/uso	Asimétrico	<i>Lingua franca</i>
Alegría	–	–
Caminando1	–	–
Fiesta1	12	–
Total		

En *Fiesta 1*, todos los casos de uso internacional en sentido delimitado configuran usos asimétricos de la lengua, es decir, uno de los hablantes es miembro del GDN. Esto acontece

porque hay muchos personajes suecos que interactúan con los personajes miembros del GDN. Sin embargo, hay que notar que ningún uso internacional en sentido delimitado como *lingua franca* de la lengua está representado. Sea por la falta de contextualización de las situaciones comunicativas o por un predominio de hablantes miembros del GDN, los manuales parecen enfocar en el uso de la lengua por los hispanohablantes.

4. Conclusiones

En este trabajo de carácter exploratorio hemos investigado las representaciones de los usos y de los usuarios del español en tres manuales de E/LE para la Secundaria en Suecia, *Alegría paso uno*, *Caminando1* y *Fiesta1*, a fin de establecer qué imagen del español en el contexto de la comunicación se retrata en estos manuales.

Para ello, hemos comparado las nacionalidades de los personajes principales y de los interlocutores y en un segundo momento clasificado los contextos de uso de la lengua.

Aunque la falta de contextualización de los textos (presencia de elementos extralingüísticos) en muchos casos haya dificultado el análisis, consideramos satisfactorios los resultados obtenidos en esta investigación. Lo que se ha demostrado es que el contenido lingüístico de estos manuales consiste, en muchos casos, en muestras lingüísticas descontextualizadas y dado que el contexto es esencial para la creación del significado desde una perspectiva sociolingüística se podría argumentar que la falta de contextualización es en si un problema que debe ser solucionado en estos manuales.

Sin embargo somos conscientes de que podríamos haber obtenido resultados diferentes si la metodología aplicada hubiera sido otra y también somos conscientes de las limitaciones de la presente investigación. La imagen internacional de una lengua se crea a través de diversos factores y sólo hemos tratado una pequeña perspectiva. Por ejemplo, no hemos tenido en cuenta los referentes culturales por la extensión del trabajo, pero se tendría que estudiar cómo la cultura está representada desde una perspectiva internacional a modo de completar el presente estudio.

Hemos llegado a la conclusión de que los manuales tienden a enfocar los usuarios y los usos del español en el GDN, con énfasis en España. Esta representación no es adecuada para la realidad actual del español y tampoco al concepto de *lengua internacional* que se le otorga a la lengua una vez que no refleja la imagen de “una lengua utilizada para la comunicación

internacional”(cf.Ammón, 1997:27-28) sino que su uso se limita a hablantes nativos en territorios hispanohablantes.

En los tres manuales se hace referencia al estatus del español en el mundo. Pero los resultados del análisis demuestran una visión limitada del mundo hispanohablante, centrada casi que exclusivamente en el GDN. Además, hay una tendencia en enfocar el turismo, lo que reafirma los resultados del estudio *Attitydundersökning om språkstudier i grundskola och gymnasieskola* de la Dirección Nacional de Educación en Suecia discutidos anteriormente (cf Edlert & Bergseth, 2003.)

Se podría argumentar que esta representación resulta problemática porque además de no preparar a los alumnos para interactuar con otros hablantes que no pertenecen al GDN refuerza la percepción de los alumnos acerca de la poca utilidad del español como vehículo de comunicación internacional. Si tomamos estos resultados en el contexto de la expansión del español, donde “la imagen percibida es tan importante como la realidad” (Tamarón: 1995:51), la imagen reflejada en estos manuales podría representar un riesgo para el crecimiento de la lengua.

La presencia de hablantes suecos también es mínima si comparada a la de los hablantes miembros del GDN. Con el fin de explorar esta cuestión, sería interesante investigar la identificación en el material didáctico y su rol en el proceso de aprendizaje.

En conclusión, se aboga por un cambio en como estos manuales representan la lengua española y sus usuarios de modo a reflejar la diversidad de situaciones comunicativas que el aprendizaje de una lengua internacional como el español posibilita.

Bibliografía

Fuentes Primarias

Persson, Ulla Britta, Lindfors, E. & Ärlemalm, K. *Fiesta. I*. Primera edición. Lund: Studentlitteratur, 2005.

Vanäs-Hedberg, Margareta, Gallego, Antonio & Vaccia Izami, Sylvia, *Alegría, paso uno: läromedel i spanska för steg 1*. Primera edición. Stockholm: Liber, 2009.

Waldenström, Elisabet, Westerman, Ninni & Wik-Bretz, Märet, *Caminando. I*. Primera edición. Stockholm: Natur och kultur, 2007.

Fuentes Secundarias

Ammón, Ulrich. "To What Extent is German an International Language?" Stevenson, P. ed. *The German Language and the Real World: Sociolinguistic, Cultural, and Pragmatic Perspectives on Contemporary German*. Oxford University Press, 1997. 25- 54. Impreso.

Crystal, David. *The Cambridge encyclopedia of the English Language*. Segunda edición. Cambridge University Press, 2003. 106-107. Impreso.

Edlert, Maria, y Bergseth, Elsa, *Attitydundersökning om språkstudier i grundskola och gymnasieskola*, Myndigheten för skolutveckling, Stockholm, Andreas Lund & Co, 2003. Web.13 de mar.2011.

Graddol, David. *English Next - Why global English may mean the end of 'English as a Foreign Language'*. British Council: The United Kingdom's international organisation for educational opportunities and cultural relations, 2006. Web. 16 de nov. 2010. <<http://www.britishcouncil.org/files/documents/learning-research-english-next.pdf>>

Fernández, Mauro. "Algunas Reflexiones Sobre la Internacionalidad de las Lenguas (A Propósito del Español)". *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)* 16.01 (2002) s.p. Web. 18 de nov. 2010.

Mar-Molinero, Clare. "Language imperialism and the spread of Global Spanish". Echavez-Solano, N & Dworkin y Mendez, K (ed.) *Spanish and Empire*. Vanderbilt University Press. 2007. 155-172. Impreso.

Matsuda, Aya. "Representation of Users and Uses of English in Beginning Japanese EFL Textbooks". *JALT Journal Online* 24.02 (2002): 182-200. Web. 22.nov.2010.

McKay, Sandra Lee, *Teaching English as an international language: rethinking goals and approaches*. Oxford: Oxford University Press, 2002. Impreso.

Méndez Nilsson, Mirtha. "Förändringar av läroböcker i spanska för gymnasiet utifrån ett kulturellt perspektiv: En jämförande analys mellan åren 1973-2007". Tesina de Grado. Universidad de Kalmar, 2008. Web. 02 de dic. 2010.
<<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:hik:diva-1870>>

Moreno Fernández, Francisco. "La enseñanza del español como lengua extranjera". En Tamarón (ed.), 1995. 195-233. Impreso.

Moreno-Fernández, F y Otero, J. "The Status and Future of Spanish among the Main International Languages: Quantitative Dimensions". *International Multilingual Research Journal*, 2, 2008. 67 – 83. Web. 16 de nov. 2010.

--- "La dimensión demolingüística. El español goza de buena salud". *Revista TELOS*, Abril-Junio, 71, s.p. (2007). Web. 18 de nov. 2010.

Otero, Jaime. "*Una nueva mirada al índice de importancia internacional de las lenguas*". En Tamarón (ed.), 1995. 235-282. Impreso.

Persson, Ulla Britta, Lindfors, Eva & Ärlemalm, Kerstin. *Fiesta. 1, Lärarhandledning*, 1. uppl., Studentlitteratur, Lund, 2005. Impreso.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Web. 20. de nov. 2010.

Rojo, Guillermo & Sánchez, Mercedes. *El Español en la red*, 1. ed., Ariel, Barcelona, 2010. Web. 08.jun.2011.

Skolverket . *Utvärdering av den reformerade gymnasieskolan och den gymnasiala vuxenutbildningen 1995. Undervisningsprocessen i främmande språk: franska, spanska och tyska*. 1996. Stockholm: Statens skolverk.

Tamarón, Marqués de. (ed.) *El peso de la lengua española en el mundo*. Valladolid: Fundación Duques de Soria / Instituto de Cuestiones Internacionales y Política Exterior (INCIPE). 1995. 14-75. Impreso.

--- "El español, ¿lengua internacional o lingua franca?" *Actas del Congreso de la Lengua Española en Sevilla 1992*. Centro Virtual Cervantes. S.p. Web. 17 de nov. 2010.

Waldenström, Elisabet, Westerman, Ninni & Wik-Bretz, Märet. *Caminando. 1, Lärarhandledning*, 1. uppl., Natur och kultur, Stockholm, 2007. Impreso.

Apéndice – *Alegría paso uno*

Página 16	Texto 1 - ¡Bienvenidos!						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	3 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 16 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
----------------------	---	---	------------------------	-----------------------------

Página 26	Texto2 - Gracias al móvil						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 26 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
----------------------	---	---	------------------------	-----------------------------

Página 54-56	Texto 3 – Chili con carne / I						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	3Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 54-56 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-------------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 56-57	Texto 4 – Chili con carne/ II						
Interlocutores	4	(Nacionalidades)	4 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 56-57 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-------------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 64	Texto 5 - Ø						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 64 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
----------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 79	Texto 6 – Yamila y David						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 79	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
(v)				

Página 86	Texto 7- Ø						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Argentina			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 86	(I) Internacional — Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------	---	---	------------------------	------------------

Página 96	Texto 8 - Aficiona2 / I, II y III						
Interlocutores	4	(nacionalidades)	4 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 96 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
----------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 126 - 127	Texto 9 - ¡ Ayudaaaaaaaaaaaaaaaaa!						
Interlocutores	+1	(Nacionalidades)	1 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5) X Mallorca Internet	(6)	(7)

Página 126-127	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
----------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 128	Texto 10 - Respuesta 1						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 128	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 128	Texto 11 – Respuesta 2						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 128 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 137	Texto 12 - ¡A la plaza!						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	3 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 137 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 148	Texto 13 - Ø						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 148 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 155	Texto 14 - ¡Mira la pantalla!						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	2 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 155	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
------------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	-----------------------------

Página 164 - 166	Texto 15 – Al lío / I y II						
Interlocutores	4	(Nacionalidades)	2 España	2 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 164-166	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
----------------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	-----------------------------

Página 188 - 190	Texto 16 – Dicho y hecho						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 España				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 188-190	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV)- Desconocido
----------------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	-------------------

Página 198	Texto 17 - ¿Y la niña?						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 198	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV)- Desconocido
------------	-------------------------------------	---	------------------------	------------------------------

Apéndice – Caminando 1

Página 13	Texto 1 -¡Hola! ¿Qué Tal? 1						
Interlocutores	2	(nacionalidades)	1 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 13-1 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocidos
------------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-------------------

Página 13	Texto 2 -¡Hola! ¿Qué Tal? 2						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 EE.UU	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X
-----------------------	-----	--	-----	-----	-----	-----	-------

Página 13-2 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
------------------------	-------------------------------------	---	------------------------	------------------

Página 13	Texto 3 -¡Hola! ¿Qué Tal? 3						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Ø			

Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X
-----------------------	-----	--	-----	-----	-----	-----	-------

Página 13-3 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 14	Texto 4 -¡Hola! ¿Qué Tal? 5						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Chile			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 14 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
------------------	--	---	------------------------	------------------

Página 14	Texto 5 -¡Hola! ¿Qué Tal? 6						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 Chile	1 Nicaragua			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 14	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------	--	--	------------------------	------------------

		(3.2) Lingua franca		
--	--	---------------------	--	--

Página 37	Texto 6 Entrevista con Eloy						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 37	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------	-------------------------------------	---	------------------------	------------------

Página 46-47	Texto 7 – En la cafetería						
Interlocutores	4	(Nacionalidades)	3 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 46-47	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	-----------------------------

Página 54	Texto 8 – Vamos de compras						
-----------	----------------------------	--	--	--	--	--	--

Interlocutores	3	(Nacionalidades)	2 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.1) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 54	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	------------------

Página 76	Texto 9 – En la calle						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	3 Nicaragua				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 76	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	------------------

Página 85	Texto 10 – En la ciudad de León / En la estación de buses						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 Sueco	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página85	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
----------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 87	Texto 11 – En el parque central cerca de la catedral						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 Sueco	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 87	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 87	Texto 12 – En la casa de cultura						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 Sueco	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 87	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 99	Texto 13 – Julia – una presentación						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X carta

Página 99 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
----------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 106	Texto 14 - ¿Qué haces en tú tiempo libre?						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 Español	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 106 (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-----------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página	Texto 15 – El mundo de deportes / En la taquilla del camp nou						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 Español	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 136	Texto 16 – Un “Emilio” de Nueva York						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 EE.UU	1 España			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5) X Email	(6)	(7)

Página 136	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
------------	--	---	------------------------	------------------

Página 145	Texto 17 – Viajando a Madrid / El concierto						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 España				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 145	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
------------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	------------------

Página 146	Texto 18 – Viajando a Madrid / En la estación del norte						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	2 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 146	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
------------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	-----------------------------

Página 154	Texto 19 – En el bar Don Quijote						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	2 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página 154	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
------------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	-----------------------------

Página 157	Texto 20 – En el bar						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	3 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) X

Página 157	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Apéndice - Fiesta 1

Página 8	Texto 1 - ¡Sí, claro! (Carmen y Alberto)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 España				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2)Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	------------------

Página 8	Texto 2 - ¡Sí, claro! (Daniel +2)						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	1 Colombia	2 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 8	Texto 3 - ¡Sí, claro! (César + 1)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 8	Texto 4 - ¡Sí, claro! (Nikos y Cristina)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 Grecia	1 España			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	--	------------------------	------------------

Página 9	Texto 5 - ¡Sí, claro! (Juan y Malin)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Suecia			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	--	------------------------	------------------

Página 9	Texto 6 - ¡Sí, claro! (Josefina, Stefan +1)						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	1 España	1 Suecia	1 Ø		
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 9	Texto 7 - ¡Sí, claro! (María Luisa y Alberto)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 España				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	------------------

Página 20-21	Texto 8 - ¡Vamos a la cafetería!						
Interlocutores	4	(Nacionalidades)	2 España	1 Suecia	1 Colombia		
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	--	---	-----------------------------------	------------------

Página 21	Texto 9 - ¡Vamos a la cafetería! (Una señora sueca y el camarero)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 Suecia	1 Colombia			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	------------------------	------------------

Página 22	Texto 10- ¡Vamos a la cafetería! (Ana, el camarero y Luisa)						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	2 España	1 Suecia			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	--	-----------------------------------	------------------

Página 32 -33	Texto 11 – En la oficina de turismo						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	1 España	1 Grecia	1 Ø		
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	--	------------------------	-----------------------------

Página 62	Texto 12 - ¿Qué haces en tu tiempo libre? (Alberto y Lorenzo)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 España				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	------------------

Página 63	Texto 13 - ¿Qué haces en tu tiempo libre? (Alberto y Malin)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Suecia			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	------------------------	------------------

Página 63	Texto 14 - ¿Qué haces en tu tiempo libre? (Alberto y Juan)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 España				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	------------------

Página 64	Texto 15 - ¿Qué haces en tu tiempo libre? (Alberto y Luisa)						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 España				
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(III) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	-----------------------------------	-------------------

Página 90	Texto 16 – En el mercado						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) Ø

Página (v)	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
-------------------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página 94-98	Texto 17 – En casa de Luisa						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	2 España	1 Suecia			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	--	-----------------------------------	------------------

Página 114 - 116	Texto 18 - ¿Qué te duele?						
Interlocutores	3	(Nacionalidades)	2 España	1 Suecia			
Contexto comunicativo	(1)	(2) X (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	--	-----------------------------------	------------------

Página	Texto 19 - ¿Qué te duele?						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página	Texto 20 - ¿Qué te duele?						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	2 Ø				
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página	Texto 21 - ¿Qué te duele?						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Ø			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	---	------------------------	-----------------------------

Página	Texto 22 - ¿Qué te duele?						
Interlocutores	2	(Nacionalidades)	1 España	1 Suecia			
Contexto comunicativo	(1)	(2) (2.1) España (2.2) Latinoamérica	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Página	(I) Internacional Sentido amplio	(II) Internacional Sentido delimitado (3.1) Uso asimétrico (3.2) Lingua franca	(III) No internacional	(IV) Desconocido
--------	-------------------------------------	--	------------------------	------------------